Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | słowo zdrowe któremu nie można niczego zarzucić, aby ten z przeciwnych został zawstydzony nic nie mając do powiedzenia o nas złego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | słowo zdrowe bez zarzutu aby ten z przeciwnej zostałby zawstydzony nic mając o was by mówić złego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | słowo zdrowe,\* bez zarzutu, aby ten, kto się przeciwstawia,\*\* był zawstydzony,\*\*\* nie mając nic nagannego o nas do powiedzenia.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | słowo zdrowe, niemożliwe do obwinienia, aby (ten) z przeciwnej\* zawstydziłby się nic (nie) mając, (by) mówić o nas złego. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | słowo zdrowe bez zarzutu aby (ten) z przeciwnej zostałby zawstydzony nic mając o was (by) mówić złego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | trafność wypowiedzi — której nie można niczego zarzucić — tak aby przeciwnik musiał ustąpić ze wstydem, nie mając o nas nic złego do powiedzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowa zdrowe, nienaganne, aby ten, kto się sprzeciwia, był zawstydzony, nie mając o was nic złego do powiedzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowo zdrowe, nienaganione, aby ten, kto by się sprzeciwił, zawstydzić się musiał, nie mając nic, co by o was miał złego mówić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | słowo zdrowe, nie naganione: aby się ten, który jest przeciwny, zawstydził, nie mając nic, co by o nas miał mówić złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mowę zdrową, nienaganną, żeby przeciwnik ustąpił ze wstydem, nie mogąc nic złego o nas powiedzieć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez mowę szczerą i nienaganną, aby przeciwnik był zawstydzony, nie mając nic złego o nas do powiedzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | słowa zdrowe i wolne od zarzutów, aby przeciwnik poczuł się zawstydzony, nie znajdując powodu, by mówić o nas coś złego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posługuj się słowem zdrowym, któremu nic nie można zarzucić, aby przeciwnik ustąpił ze wstydem, nie mając o nas nic złego do powiedzenia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | słowo zdrowe i bez zarzutu, aby przeciwnik okrył się wstydem, nie mając co złego o nas powiedzieć.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | przekazane słowem niepodważalnym, by przeciwnicy zbici z tropu nie mogli nam nic zarzucić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zdrową i nienaganną naukę, aby przeciwnik musiał ustąpić ze wstydem, nie mogąc o nas powiedzieć nic złego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | здорового й бездоганного слова, щоб супротивник засоромився, не маючи нічого поганого про нас сказати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zdrowym słowem, nienagannością; by ten z przeciwnej strony mógł się zawstydzić, nie mając odnośnie nas nic złego do powiedzenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | niech wszystko, co mówisz, będzie tak bez zarzutu, żeby przeciwnik okrył się wstydem, nie mogąc nic złego o nas powiedzieć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zdrową mową, której nie można potępić – aby ten, kto jest po stronie przeciwnej, został zawstydzony, nie mając o nas do powiedzenia nic podłego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tym, co mówisz, bądź czysty i bez zarzutu, aby twoi przeciwnicy zamilkli, nie mogąc cię o nic oskarżyć. |

1. 1) <x>610 6:3</x>; <x>620 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>620 2:25</x>; <x>620 3:8</x>; <x>630 1:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>600 3:14</x>; <x>670 3:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>670 2:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: z przeciwników Kościoła. [↑](#footnote-ref-6)